



UNIÃO INTERNACIONAL DE CAPOEIRA REGIONAL

UNICAR

CANTIGAS DE CAPOEIRA

ÍNDICE:

ADÃO ADÃO;	2	DONA MARIA DO CAMBOATÁ;	13	MEU JEQUITIBÁ TÁ NA MATA DE IOIÔ;	27
AI AI AI AI (SÃO BENTO ME CHAMA);	2	É DA NOSSA COR;	13	NÃO ME ABANDONE MEU BEM;	27
AI AI AI AI DOUTOR;	3	É LEGAL;	14	NAVALHA CORTOU;	28
AI AI AIDÊ;	3	Ê PARANÁ;	15	NEM TUDO QUE RELUZ É OURO;	29
AIDÊ UMA NEGRA AFRICANA;	3	É SÓ PRESTAR ATENÇÃO;	16	PALMA DE BIMBA (É UM DOIS TRÊS);	29
AREIA;	5	ERA BESOURO;	16	PARANÁ Ê;	30
BAHIA AXÉ;	6	EU VI RELAMPOAR;	17	QUEM NUNCA JOGOU CAPOEIRA;	31
BEM-TE-VI VOOU;	6	FACA DE TUNTUM MATOU BESOURO;	17	QUNADO CHEGO NO MERCADO MODELO;	31
BERIMBAU BERIMBAU;	7	FAZ TREMER;	18	SAI SAI CATARINA;	31
BOM JESUS DA LAPA;	7	FOI NA ROÇA DO LOBO;	19	SE EU PUDESSE;	32
CAPOEIRA É DEFESA ATAQUE;	8	FOI NO CLARÃO DA LUA;	20	SIM SIM SIM NÃO NÃO NÃO;	33
CAPOEIRA TEM QUE TER MOLEJO;	9	GUERREIRO DO QUILOMBO;	21	SOLTA MANDINGA Ê;	34
CHORA CAPOEIRA;	9	LEVA MORENA ME LEVA;	22	UM POUQUINHO DE DENDÊ;	34
CHORA MENINO PORQUÊ;	10	LUANDA É MEU BOI;	23	UMAVOLTA SÓ	35
CHUÊ CHUÁ (EU PISEI NA FOLHA SECA);	11	MANDINGA VEM JOGAR MAIS EU;	24	UNICAR CHEGOU;	35
CRUZ CREDO;	11	MANTEIGA DERRAMOU;	24	UNICAR É ALEGRIA;	35
DALILA;	12	MARINHEIRO SÓ;	25		
DONA MARIA COMO VAI VOCÊ;	12	MAS EU CHOREI;	26		



ADÃO ADÃO

Adão Adão
Oi cadê Salomé

ada da
oj kade salome

Adão

Oi cadê Salomé

ada da
oj kade salome

Adão

Foi pra Ilha de Maré

ada da
foj pra ilja dzi mare

Adão Adão

Oi cadê Salomé

ada da
oj kade salome

Adão

Oi cadê Salomé

ada da
oj kade salome

Adão

Salomé foi passear

ada da
salome foi pas-ijar

ADAMIE, ADAMIE!

Adamie, Adamie!
Och, gdzież jest Salome?

Adamie!

Och, gdzież jest Salome?

Adamie!

Ruszyła na Ilha de Maré.

Adamie, Adamie!

Och, gdzież jest Salome?

Adamie!

Och, gdzież jest Salome?

Adamie!

Salome ruszyła w drogę.

Ai Ai Ai Ai

Ai Ai Ai Ai
São Bento me chama

aj aj aj aj
są bentu mi szama

Ai Ai Ai Ai

São Bento me prende

aj aj aj aj
są bentu mi prendzi

Ai Ai Ai Ai

São Bento me quer

aj aj aj aj
są bentu mi ke

Ai Ai Ai Ai

Oi mas me quer mas me quer

aj aj aj aj
oj majs mi ke majs mi ke

Ai Ai Ai Ai

Święty Benedykt mnie woła!

Święty Benedykt mnie wzywa!

Święty Benedykt mnie chce!

Oj, chce mnie, chce!



Ai Ai Ai Ai DOUTOR

Ai Ai Ai Ai Doutor
Navegando no mar eu vou eu vou

aj aj aj aj doto
nawegandu nu ma eł wo eł wo

Ai Ai Ai Ai Doutor

General foi pro mar eu também vou

aj aj aj aj doto
żenerał foj pru ma eł tambejm wo

Ai Ai Ai Ai Doutor

Nas ondas do mar eu vou eu vou

aj aj aj aj doto
naz ondas du ma eł wo eł wo

Ai Ai Ai Ai Doutor

A jogar capoeira eu vou eu vou

aj aj aj aj doto
a żoga kapułera eł wo eł wo

DOKTORZE!

Doktorze,
Ruszam! Ruszam, wypływam w morze!

Doktorze!

Dowódca wypłynął, ja też ruszam!

Doktorze!

Ruszam! Na morskich falach, ruszam!

Doktorze!

Ruszam! Ruszam, aby grać capoeira!

Ai Ai Aidê

Ai Ai Aidê
Joga bonito que eu quero ver

aj aj ajde
żoga bunitu ki eł keru we

Ai Ai Aidê

Joga bonito que eu quero aprender

aj aj ajde
żoga bunitu ki eł keru aprende

Ai Ai Aidê

Isso é capoeira não é karaté

aj aj ajde
isu e kapułera ną e karate

Ai Ai AIDE

Graj ładnie, bo chcę popatrzeć.

Graj ładnie, bo chcę się nauczyć.

To capoeira, a nie karate.

AIDÊ UMA NEGRA AFRICANA

Aidê uma negra africana
Tinha magia no seu cantar
Tinha os olhos esverdeados
E sabia como cozinhar
Sinhozinho ficou encantado
Com Aidê ele quis se casar
Negro disse Aidê não se case
Vá pra Quilombo pra se libertar

ajde uma negra afrikana
cińja mażija nu seł kanta
cińja uz oljus iswehdzijaduz
i sabija komu kozińja
sińjuzińju fiko inkantadu
kom ajde eli kis s-i kaza
negru dzis-i ajde ną s-i kazi
wa pra kilombu pra si libehta

AIDÊ, AFRYKAŃSKA MURZYŃKA

Aidê, afrykańska Murzyńka,
Miała magię w swoim śpiewie,
Miała oczy zielonkawe
I wiedziała jak gotować.
Młody Pan uległ jej urokowi,
Chciał się z nią żenić.
Murzyn powiedział: „Aidê, nie rób tego!
Ruszaj do *Quilombo*, aby się wyzwolić!”.



Aidê

ajde

Aidê!

Foge pra Camungerê

fozi pra kamužere

Ucieka do Camungerê!

Aidê

ajde

Aidê!

Fode pra Camungerê

fozi pra kamužere

Ucieka do Camungerê!

No Quilombo de Camungerê
A liberdade Aidê encontrou
Juntou-se com os negros irmãos
Descobriu um grande amor
Agora ela canta sorrindo
Ela fala com muito louvor
Liberdade não tem preço
O negro sabe quem o libertou

nu kilombu dzi kamužere
a libehdadzi ajde enkontro
żunto s-i kom us negruz ihmaş
dziskobrju um grandzi amo
agora ela kanta sohindu
ela fala kom mujtu lołwo
libehdadzi na tejm presu
u negru sabi kejm u libehto

W *Quilombo* Camungerê,
Aidê odnalazła wolność.
Dołączyła do czarnych braci,
Odkryła wielką miłość.
Teraz śpiewa uśmiechnięta,
Mówi z wielką dumą:
„Wolność nie ma ceny,
Murzyn wie, kto go wyzwolił”

Aidê

ajde

Aidê!

Foge pra Camungerê

fozi pra kamužere

Ucieka do Camungerê!

Aidê

ajde

Aidê!

Foge pra Camungerê

fozi pra kamužere

Ucieka do Camungerê!

O Sinhozinho que disse então
Com o Quilombo eu vou acabar
Se Aidê não se casar comigo
Com ninguém ela se pode casar

u sińjuzińju ki dzis-i entą
kom u kilombu eł wo akaba
s-i ajde na s-i kaza kumigu
kom ningejm ela podzi kaza

Młody Pan mówi:
„Skończę więc z *Quilombo!*
Jeśli Aidê za mnie nie wyjdzie,
Za nikogo wyjść nie może!”

Aidê

ajde

Aidê!

Foge pra Camungerê

fozi pra kamužere

Ucieka do Camungerê!

Aide

ajde

Aidê!

Foge pra Camungerê

fozi pra kamužere

Ucieka do Comungerê!

Chegando em Camungerê
Sinhozinho se supreendeu
O negro mostrou uma arma
Que na senzala se desenvolveu
O negro venceu a batalha
No Quilombo Sinhozinho morreu

szygandu ejm kamužere
sińjuzińju s-i suprijendeł
u negru mostro uma ahma
ki na senzala si dzizenwolweł
u negru wenceł a batalja
nu kilombu sińjuzińju moheł

Przybywszy do Camungerê,
Młody Pan się zdziwił –
Murzyn pokazał broń,
Która rozwinęła się w senzalach.
Murzyn wygrał bitwę,
W *Quilombo* Młody Pan poległ.



Aidê
Foge pra Camungerê

ajde
foži pra kamužere

Aidê!
Ucieka do Camungerê!

Aidê
Foge pra Camungerê

ajde
foži pra kamužere

Aidê!
Ucieka do Comungerê!

AREIA

Ô areia ô areia

o areja o areja

Ô areia ô areia

o areja o areja

Dá licença moço

da lisensa mosu

Areia

areja

Que eu quero passar

ki eł keru pasa

Areia

areja

Areia do rio

areja du hiju

Areia

areja

Areia do mar

areja du ma

Areia

areja

Eu sou pequeninhu

eł so pekeniñju

Areia

areja

Deixa me brincar

dejsza mi brinka

Areia

areja

PIASEK

Piasek, piasek!

Piasek, piasek!

– Wybacz, chłopcze,

(Piasek!)

Ale chcę przejść

(Piasek!)

Piaskiem znad rzeki,

(Piasek!)

Piaskiem znad morza.

(Piasek!)

– Jestem malutki,

(Piasek!)

Pozwól mi się bawić!

(Piasek!)



BAHIA AXÉ

Que bom
Estar com vocês
Aqui nessa roda
Com esse conjunto

Bahia axé axé Bahia

Bahia axé axé Bahia

Os ventos
Que sopram tão lindo
Sobre os coqueirais
Isso é demais

lô ioioioiô ioioioiô ioioioiô

lô ioioioiô ioioioiô ioioioiô

ki bom
esta kom wosejz
aki nesa hoda
kom es-i konzuntu

baija asze asze baija

baija asze asze baija

us wentus
ki soprą tą lindu
sobri us konkerajs
isu e dzimajs

jo jojojojo jojojojo jojojojo

jo jojojojo jojojojo jojojojo

BAHIA AXÉ

Jak dobrze
Jest być z wami
Tu, w tej roda,
W tym gronie.

Bahia axé, axé Bahia!

Bahia axé, axé Bahia!

Wiatry,
Które dmą tak pięknie
Nad palmami kokosowymi...
To zbyt wiele.

BEM-TE-VI VOOU...

Bem-te-vi voou
Bem-te-vi voou
Deixa voar

Lá lauê lauê lauê lauá

Ô lá laê alê

Lá lauê lauê lauê lauá

Que som
O que arte é essa
De luta e brincadeira
Que roda
Maravilhosa é essa
É da UNICAR capoeira

Em cada som
Em cada toque
Em cada ginga
Tem o estilo de jogo

bejmciwi wuo
bejmciwi wuo
dejsza woa

la lae lae lae laa

o la lae lae

la lae lae lae laa

ki są
u ki ahci e esa
dzi luta i brinkadera
ki hoda
marawiljoza e esa
e da unika kapufera

ejm kada są
ejm kada toki
ejm kada żinga
tejm u escilu dzi żogu

BENTEVI POLECIAŁ...

Bentewi polecał,
Bentewi poleciał!
Pozwól mu lecieć!

Cóż za dźwięk!
Co to za sztuka
Walki i zabawy?
Cóż to za
Wspaniałą krąg?
To krąg UNICAR Capoeira.

W każdym dźwięku,
W każdym rytmie,
W każdym płynnym ruchu
Jest styl gry.



Em cada som
Em cada toque
Em cada ginga
Tem o estilo de jogo

ejm kada są
ejm kada toki
ejm kada žinga
tejm u escilu dzi żogu

W każdym dźwięku,
W każdym rytmie,
W każdym płynnym ruchu
Jest styl gry.

Laê alá ê

lae ala e

Lá lauê lauê lauê lauá

la lae lae lae laa

BERIMBAU BERIMBAU

Da Bahia mandei vir

da baija mandej wi

Berimbau berimbau

berimbał berimbał

Um capoeira legal

um kapuera legał

Berimbau berimbau

berimbał berimbał

Se você for na Bahia

si wose fo na baija

Berimbau berimbau

berimbał berimbał

Nosso Senhor do Bonfim

nosu seńjo du bonfim

Berimbau berimbau

berimbał berimbał

Me traga um berimbau maneiro

mi traga um berimbał maneru

Berimbau berimbau

berimbał berimbał

Uma viola pra mim

uma vijola pra mim

BERIMBAU BERIMBAU

Kazałem przybyć z Bahia

(Berimbau, berimbau...)

Dobremu capoeiricie.

(Berimbau, berimbau...)

Jeśli będziesz w Bahia,

(Berimbau, berimbau...)

Nasz *Senhor do Bonfim*

(Berimbau, berimbau...)

Da mi poręczny berimbau,

(Berimbau, berimbau...)

Da mi *viola!*

BOM JESUS DA LAPA

Oi Bom Jesus da Lapa ê
Oi Bom Jesus da Lapa á

oj bom żezus da lapa e
oj bom żezus da lapa a

**Oi Bom Jesus da Lapa ê
Oi Bom Jesus da Lapa á**

oj bom żezus da lapa e
oj bom żezus da lapa a

DOBRY JEZU Z LAPA

Och, Dobry Jezu z Lapa,
Och, Dobry Jezu z Lapa!

**Och, Dobry Jezu z Lapa,
Och, Dobry Jezu z Lapa!**



Lelelelê ô da Lapa

lelelele o da lapa

Z Lapa...

Lelelelê ô da Lapa

lelelele o da lapa

Z Lapa...

CAPOEIRA É DEFESA ATAQUE

Capoeira é defesa ataque
A ginga de corpo e a malandragem
Capoeira

kapuĹera e defeza ataki
a Źinga dzi kohpu i a malandraŹejm
kapuĹera

**É defesa ataque
A ginga de corpo e a malandragem**

kapuĹera e defeza ataki
a Źinga dzi kohpu i a malandraŹejm

Săo Fransisco Nunes
Preto Velho meu avô
Ensinou para o meu pai
Mas meu pai năo me ensinou
Capoeira

să frans-isku nunes
pretu velju meĹ awo
ensino para u meĹ paj
majs meĹ paj nă mjensino
kapuĹera

**É defesa ataque
A ginga de corpo e a malandragem**

kapuĹera e defeza ataki
a Źinga dzi kohpu i a malandraŹejm

O Maculelê ´
É a danĹa do pau
Na roda de capoeira
É no toque do berimbau
Capoeira

u makulele
e a dansa du paĹ
na hoda dzi kapuĹera
e nu toki du berimbaĹ
kapuĹera

**É defesa ataque
A ginga de corpo e a malandragem**

kapuĹera e defeza ataki
a Źinga dzi kohpu i a malandraŹejm

Eu jă tive em MoĹambique
Eu jă tive em Guiné
Tô voltando de Angola
Com o jogo de Malê
Capoeira

eĹ Źa ciwi ejm mozambiki
eĹ Źa ciwi ejm gine
to woltandu dzi angola
kom u Źogu dzi male
kapuĹera

**É defesa ataque
A ginga de corpo e a malandragem**

kapuĹera e defeza ataki
a Źinga dzi kohpu i a malandraŹejm

CAPOEIRA TO OBRONA, ATAK...

Capoeira to obrona, atak,
Harmonijny ruch ciătem i przebiegĹoĹć.
Capoeira...

**...to obrona, atak,
Harmonijny ruch ciătem i przebiegĹoĹć.**

Święty Fransisco Nunes,
Stary Murzyn, mój dziad,
Nauczył mego ojca,
Lecz mój ojciec nie nauczył mnie.
Capoeira...

**...to obrona, atak,
Harmonijny ruch ciătem i przebiegĹoĹć.**

Maculelê
To taniec z paĹkami.
W roda de capoeira
Jest w rytmie berimbau.
Capoeira...

**...to obrona, atak,
Harmonijny ruch ciătem i przebiegĹoĹć.**

Bylem juŹ w Mozambiku,
ByĹem juŹ w Gwinei.
Wracam wĹaĹnie z Angoli
Wraz z gră muzuĹmaĹskich niewolników.
Capoeira...

**...to obrona, atak,
Harmonijny ruch ciătem i przebiegĹoĹć.**



Se você quer aprender
Vai ter que praticar
Mas na roda de capoeira
É gostoso de jogar
Capoeira

**É defesa ataque
A ginga de corpo e a malandragem**

si wose ke aprende
waj te ki pracika
majs na hoda dzi kapuera
e gosztou dzi zoga
kapuera

kapuera e defeza ataki
a žinga dzi kohpu i a malandražejm

Jeśli chcesz się nauczyć,
Będziesz musiał ćwiczyć,
Choć w *roda de capoeira*
Przyjemnie jest grać.
Capoeira...

**...to obrona, atak,
Harmonijny ruch ciałem i przebiegłość.**

CAPOEIRA TEM QUE TER MOLEJO

O capoeira tem que ter molejo
O capoeira tem que balançar
O capoeira tem que ter magia
Tem que ter energia
Pra poder jogar

**O capoeira tem que ter molejo
O capoeira tem que balançar
O capoeira tem que ter magia
Tem que ter energia
Pra poder jogar**

u kapuera tejm ki te moležu
u kapuera tejm ki balansa
u kapuera tejm ki te mažija
tejm ki te enehžija
pra pode žoga

u kapuera tejm ki te moležu
u kapuera tejm ki balansa
u kapuera tejm ki te mažija
tejm ki te enehžija
pra pode žoga

CAPOEIRISTA MUSI PORUSZAĆ SIĘ SWOBODNIE

Capoeirista musi poruszać się swobodnie,
Capoeirista musi się kołysać,
Capoeirista musi mieć magię,
Musi mieć energię,
Aby móc grać.

**Capoeirista musi poruszać się swobodnie,
Capoeirista musi się kołysać,
Capoeirista musi mieć magię,
Musi mieć energię,
Aby móc grać.**

CHORA CAPOEIRA

Chora capoeira
Capoeira chora
Chora capoeira
Mestre Bimba foi embora

**Chora capoeira
Capoeira chora
Chora capoeira
Mestre Bimba foi embora**

Mestre Bimba foi embora
Por favor tire o chapéu
Mas não vá chorar agora
Mestre Bimba foi pro céu
É chora

szora kapuera
kapuera szora
szora kapuera
mesztri bimba foj imbora

szora kapuera
kapuera szora
szora kapuera
mesztri bimba foj imbora

mesztri bimba foj imbora
po fawo ciri u szapeł
majs ną wa szora agora
mesztri bimba foj pru seł
e szora

SZLOCHA CAPOEIRA

Szlocha capoeira,
Capoeira szlocha,
Szlocha capoeira:
Mestre Bimba odszedł.

**Szlocha capoeira,
Capoeira szlocha,
Szlocha capoeira:
Mestre Bimba odszedł.**

Mestre Bimba odszedł.
Ściągnij czapkę, proszę,
Ale nie zaczynaj pakać.
Mestre Bimba poszedł do nieba.
Ech, płacze...



**Chora capoeira
Capoeira chora
Chora capoeira
Mestre Bimba foi embora**

Mestre Bimba foi embora
Mas deixou jogo bonito
Deve estar jogando agora
Numa roda do infinito
É chora

**Chora capoeira
Capoeira chora
Chora capoeira
Mestre Bimba foi embora**

Mestre Bimba foi embora
Não teve choro e nem misterio
O berimbau tocou sereno
Na porta do cemeterio
É chora

**Chora capoeira
Capoeira chora
Chora capoeira
Mestre Bimba foi embora**

szora kapuła
kapuła szora
szora kapuła
mesztri bimba foj imbora

mesztri bimba foj imbora
majs dejszo żogu bunitu
dewi eszta żugandu agora
numa hoda dzi infinitu
e szora

szora kapuła
kapuła szora
szora kapuła
mesztri bimba foj imbora

mesztri bimba foj imbora
ną tewi choru nejm misterju
u berimbał toko serenu
na pohta du sementerju
e szora

szora kapuła
kapuła szora
szora kapuła
mesztri bimba foj imbora

**Szlocha capoeira,
Capoeira szlocha,
Szlocha capoeira:
Mestre Bimba odszedł.**

Mestre Bimba odszedł,
Lecz pozostawił piękną grę.
Zapewne gra właśnie
W roda nieskończoności.
Ech, płacze...

**Szlocha capoeira,
Capoeira szlocha,
Szlocha capoeira:
Mestre Bimba odszedł.**

Mestre Bimba odszedł.
Nie było płaczu czy cudów.
Berimbau zagrał spokojnie
U wrót cmentarza.
Ech, płacze...

**Szlocha capoeira,
Capoeira szlocha,
Szlocha capoeira:
Mestre Bimba odszedł.**

CHORAR MENINO PORQUÊ

Lá vem o menino pobre
Descendo a ladeira
Vendo a invasão
Sabe jogar capoeira
É bom na rasteira
E tem bom coração

Lá vem o menino pobre
Descendo a ladeira
Vendo a invasão
Sabe jogar capoeira
É bom na rasteira
E tem bom coração
Chorar

la wejm u minino pobri
dissendu a ladera
wendu a inwazą
sabi żoga kapuła
e bom na hastejra
i tejm bom kurasą

la wejm u minino pobri
dissendu a ladera
wendu a inwazą
sabi żoga kapuła
e bom na hastejra
i tejm bom kurasą
szora

Po Co PŁAKAĆ, CHŁOPCZE?

Oto idzie biedny chłopiec,
Schodzi stromą ścieżką,
widząc baraki.
Umie grać capoeira,
Jest dobry w rasteira
I ma dobre serce.

Oto idzie biedny chłopiec,
Schodzi stromą ścieżką,
Widząc baraki.
Umie grać capoeira,
Jest dobry w rasteira
I ma dobre serce.
Płakać?



**Chorar menino porquê
Amanhã o novo dia vai nascer
Chorar**

Lá vem esta gente pobre
Que vem do nordeste
Fazendo oração
Fazendo sua romaria
De noite e de dia
E quanta emoção

Lá vem esta gente pobre
Que vem do nordeste
Fazendo oração
Fazendo sua romaria
De noite e de dia
E quanta emoção
Chorar

**Chorar menino porquê
Amanhã o novo dia vai nascer
Chorar**

szora mininu pohke
amańja u nowu dzija waj nasser
szora

la wejm esta żeńci pobri
ki wejm du nohdesci
fazendu orasą
fazendu sua homarija
dzi nojci i dzi dzija
i kłanta imosą

la wejm esta żeńci pobri
ki wejm du nohdesci
fazendu orasą
fazendu sua homarija
dzi nojci i dzi dzija
i kłanta imosą
szora

szora mininu pohke
amańja u nowu dzija waj nasser
szora

**Po co płakać, chłopcze?
Jutro narodzi się nowy dzień!
Płakać?**

Oto idą ci biedni ludzie,
Którzy przybywają z północnego-wschodu
Wznosząc modły.
Pielgrzymują
We dnie, w nocy
I w poruszeniu.

Oto idą ci biedni ludzie,
Którzy przybywają z północnego-wschodu
Wznosząc modły.
Pielgrzymują
We dnie, w nocy
I w poruszeniu.
Płakać?

**Po co płakać, chłopcze?
Jutro narodzi się nowy dzień!
Płakać?**

CHUÊ CHUÁ

Eu pisei na folha seca
Ouvi fazer chuê chuá
Chuê chuê chuê chuá

Ouvi fazer chuê chuá

Chuê chuê chuê chuá

Ouvi fazer chuê chuá

eł pisej na folja seka
uwi faze szłe szła
szłe szłe szłe szła

uwi faze szłe szła

szłe szłe szłe szła

uwi faze szłe szła

CHRUP – CHRUP

Nadepnąłem na suchy liść.
Usłyszałem, jak robi chrup-chrup.
Chrup, chrup, chrup, chrup...

Usłyszałem, jak robi chrup-chrup.

Chrup, chrup, chrup, chrup...

Usłyszałem, jak robi chrup-chrup.

CRUZ CREDO

Cruz-Credo Ave Maria
Quanto mais eu cantava
Ninguém respondia

krujs kedu awe marija
kłantu majz eł kantawa
ningejm hespondzija

MATKO BOSKA

Matko Boska!
Śpiewałem coraz więcej,
Nikt nie odpowiadał.

**Cruz-Credo Ave Maria**

Essa roda é de mudo
E eu não sabia

krujs kedu awe marija

esa hoda e dzi mudu
i eł ną sabija

Cruz-Credo Ave Maria

Eu rezava de noite
Eu rezava de dia

krujs kedu awe marija

eł hezawa dzi nojci
eł hezawa dzi dzija

Cruz-Credo Ave Maria

Eu rezava e gritava
E ninguém respondia

krujs kedu awe marija

eł hezawa i gritawa
i ningejm hespondzija

Cruz-Credo Ave Maria

krujs kedu awe marija

Matko Boska!

To roda niemych,
A ja nie wiedziałem.

Matko Boska!

Modliłem się nocami,
Modliłem się dniami.

Matko Boska!

Modliłem się i wyłem,
Ale nikt nie odpowiadał.

Matko Boska!**DALILA**

Capoeira mandou lhe dizer
Capoeira mandou lhe chamar
Capoeira mandou lhe dizer
Capoeira mandou lhe chamar

kapuera mando lje dzize
kapuera mando lje szama
kapuera mando lje dzize
kapuera mando lje szama

Eu quero falar com
Dalila Dalila Dalila Dalila
Quero falar com
Dalila Dalila Dalila Dalila
Dalila Dalila

eł keru fala kom
dalila dalila dalila dalila
keru fala kom
dalila dalila dalila dalila
dalila dalila

Ê Dalila iê iê Dalila ô

e dalila ije ije dalila o

Foi se embora Dalila

foj sjimbora dalila

Ê Dalila iê iê Dalila ô

e dalila ije ije dalila o

DALILA

Capoeira kazała ci mówić,
Capoeira kazała ci nawoływać,
Capoeira kazała ci mówić,
Capoeira kazała ci nawoływać!

Ja chcę rozmawiać z
Dalilą, Dalilą, Dalilą, Dalilą!
Chcę rozmawiać z
Dalilą, Dalilą, Dalilą, Dalilą!
Dalila, Dalila!

Dalila Dalila

Odeszła, Dalila!

Dalila Dalila**DONA MARIA COMO VAI VOCÊ**

Vai você vai você

waj wose waj wose

Dona Maria como vai você

dona marija komu waj wose

PANI MARIO, JAK SIĘ PANI MA?

Jak się pani ma?

Pani Mario, jak się pani ma?



Joga bonito que eu quero ver

żoga bunitu ki eł keru we

Graj pięknie, bo chcę zobaczyć.

Dona Maria como vai você

dona marija komu waj wose

Pani Mario, jak się pani ma?

Joga bonito que eu amo você

żoga bunitu ki eł amu wose

Graj pięknie, bo cię kocham.

DONA MARIA DO CAMBOATÁ

Dona maria do Camboatá
Ela chama o menino e manda comprar

dona marija du kamboata
ela szama u minino i manda kompra

PANI MARIA Z CAMBOATÁ

Pani Maria z Camboatá
Wzywa chłopca i każe kupić...

Dona maria do Camboatá

dona marija du kamboata

Pani Maria z Camboatá!

Se não tem se não acha ela manda trocar

si ną tejm si ną asza ela manda troka

Jeśli nie ma, niech nie myśli, że każe wymienić...

Dona maria do Camboatá

dona marija du kamboata

Pani Maria z Camboatá!

É do Camboatá é do Camboatá

e du kamboata e du kamboata

Jest z Camboatá, jest z Camboatá.

Dona maria do Camboatá

dona marija du kamboata

Pani Maria z Camboatá!

Volta na venda pra reclamar

wolta na wenda pra heklama

Wraca na targ, aby się złożyć skargę.

Dona maria do Camboatá

dona marija du kamboata

Pani Maria z Camboatá!

Ela chega na venda e começa a gritar

ela szega na wenda i komesa a grita

Przybywa na targ i zaczyna krzyczeć.

Dona maria do Camboatá

dona marija du kamboata

Pani z Camboatá!

Ela chega na venda e começa a gingar

ela szega na wenda i komesa a žinga

Przybywa na targ i zaczyna się płynnie poruszać.

Dona maria do Camboatá

dona marija du kamboata

Pani Maria z Camboatá!

Ela chega na venda e dá salto mortal

ela szega na wenda i da salto mortał

Przybywa na targ i robi *salto mortal*.

É DA NOSSA COR

Auê auê auê
Lelelê lelelê lelelê ô

ałe ałe ałe
lelele lelele lelele o

JEST NASZEGO KOLORU

Auê auê auê
Lelelê lelelê lelelê ô

ałe ałe ałe
lelele lelele lelele o



Tá no sangue da raça brasileira Capoeira	ta nu sangi da hasa brazilera kapuêra	Jest w krwi brazylijskiej rasy! Capoeira!
É da nossa cor	e da nosa ko	Jest naszego koloru!
Berimbau	berimbał	<i>Berimbau!</i>
É da nossa cor	e da nosa ko	Jest naszego koloru!
Atabaque	atabaki	<i>Atabaque!</i>
É da nossa cor	e da nosa ko	Jest naszego koloru!
Pandeiro	panderu	<i>Pandeiro!</i>
É da nossa cor	e da nosa ko	Jest naszego koloru!
Auê auê auê ê Lelelê lelelê lelelê ô	aê ale aê lelele lelele lelele o	
Auê auê auê ê Lelelê lelelê lelelê ô	aê ale aê lelele lelele lelele o	
É cultura da raça brasileira Capoeira	e kultura da hasa brazilera kapuêra	Jest kulturą brazylijskiej rasy! Capoeira!
É da nossa cor	e da nosa ko	Jest naszego koloru!
Da Bahia	da baija	Z Bahia!
É da nossa cor	e da nosa ko	Jest naszego koloru!
Uma luta	uma luta	Walka!

É LEGAL

É legal, é legal
Jogar capoeira é um negócio legal

É legal é legal

Oi tocar berimbau é um negócio legal

e legał e legał
żoga kapuêra e um negosju legał

e legał e legał

oj toka berimbał e um negosju legał

DOBZE JEST

Dobrze jest, dobrze jest...
Dobrą rzeczą jest grać capoeira.

Dobrze jest, dobrze jest...

Dobrą rzeczą jest grać na *berimbau*.



É legal é legal

Tocar o pandeiro é um negócio legal

É legal é legal

O som da Bahia é um negócio legal

É legal é legal

Jogar capoeira e tocar berimbau

É legal é legal

e legał e legał

toka u panderu e um negosju legał

e legał e legał

u som da baija e um negosju legał

e legał e legał

żoga kapułera i toka berimbał

e legał e legał

Dobrze jest, dobrze jest...

Dobrą rzeczą jest grać na *pandeiro*.

Dobrze jest, dobrze jest...

Dobrą rzeczą jest dźwięk Bahia.

Dobrze jest, dobrze jest...

Grać capoeira i na *berimbau*.

Dobrze jest, dobrze jest...

Ê PARANÁ

Ê Paraná
Paraná Paraná ê Paraná

Ê Paraná

Eu não vou na sua casa Paraná

Ê Paraná

Pra você não ir na minha Paraná

Ê Paraná

Porque você tem boca grande Paraná

Ê, Paraná

Vai comer minha galinha Paraná

Ê Paraná

Paraná está me chamando Paraná

Ê Paraná

Me chamando pra jogar Paraná

e parana
parana parana e parana

e parana

eł ną wo na suła kaza parana

e parana

pra wose ną i na mińja parana

e parana

pohki wose tejm boka grandzi parana

e parana

waj kome mińja galińja parana

e parana

parana esta mi szamandu parana

e parana

mi chamandu pra żoga parana

PARANÁ

Paraná!
Paraná, Paraná, Paraná!

Paraná!

Nie idę do twojego domu, (Paraná)

(Paraná!)

Abyś nie szedł do mojego, (Paraná)

(Paraná!)

Bo masz wielkie usta (Paraná)

(Paraná!)

I zjesz moją kurę. (Paraná)

(Paraná!)

Paraná wzywa mnie! (Paraná)

(Paraná!)

Wzywa mnie do gry! (Paraná)



É SÓ PRESTAR ATENÇÃO

É só prestar atenção
Essa luta brasileira
É capoeira meu irmão

e so presta atensã
esa luta brazilera
e kapuġera meġ ihmã

**É só prestar atenção
Essa luta brasileira
É capoeira meu irmão**

e so presta atensã
esa luta brazilera
e kapuġera meġ ihmã

Agora eu quero ouvir berimbau

agora eġ keru uwi berimbaġ

[berimbau solo]

Agora eu quero ouvir berimbau

agora eġ keru uwi berimbaġ

**É só prestar atenção
Essa luta brasileira
É capoeira meu irmão**

e so presta atensã
esa luta brazilera
e kapuġera meġ ihmã

É só prestar atenção
Essa luta brasileira
É capoeira meu irmão

e so presta atensã
esa luta brazilera
e kapuġera meġ ihmã

Agora eu quero ouvir pandeiro

agora eġ keru uwi panderu

[pandeiro solo]

Agora eu quero ouvir pandeiro

agora eġ keru uwi panderu

**É só prestar atenção
Essa luta brasileira
É capoeira meu irmão**

e so presta atensã
esa luta brazilera
e kapuġera meġ ihmã

WYSTARCZY TYLKO ZWRÓCIĆ UWAGĘ

Wystarczy tylko zwrócić uwagę:
Ta brazylijska walka
To capoeira, stary!

**Wystarczy tylko zwrócić uwagę:
Ta brazylijska walka
To capoeira, stary!**

Teraz chcę usłyszeć *berimbau!*

Teraz chcę usłyszeć *berimbau!*

**Wystarczy tylko zwrócić uwagę:
Ta brazylijska walka
To capoeira, stary!**

Wystarczy tylko zwrócić uwagę:
Ta brazylijska walka
To capoeira, stary!

Teraz chcę usłyszeć *pandeiro!*

Teraz chcę usłyszeć *pandeiro!*

**Wystarczy tylko zwrócić uwagę:
Ta brazylijska walka
To capoeira, stary!**

ERA BESOURO ERA BESOURO

Era Besouro era Besouro
Era Besouro conhecido

era bizoru era bizoru
era bizoru końjesidu

Era Besouro era Besouro

era bizoru era bizoru

Conhecido na cidade

końjesidu na sidadzi

BYŁ BESOURO, BYŁ BESOURO

Był Besouro ("Żuk"), był Besouro,
Był znany Besouro.

Był Besouro, był Besouro

Znany w mieście.

**Era Besouro era Besouro**

O Besouro Besourinho

Era Besouro era Besouro

O Besourinho Cordão de Ouro

Era Besouro era Besouro

Negro forte como um touro

era bizoru era bizoru

u bizoru bizoriñju

era bizoru era bizoru

u bizoriñju kohdą dzi oru

era bizoru era bizoru

negru fohci komu um toru

Był Besouro, był Besouro,

Besouro, Besourinho.

Był Besouro, był Besouro,

Besourinho “Złoty Sznur”.

Był Besouro, był Besouro,

Murzyn silny jak byk.

EU VI RELAMPOAR

O capoeira é difícil de encontrar
É igual raio bonito
Brilha até na beira mar
Deu uma armada
Meia lua
E uma ponteira
Faça chuva
Faça sol
A galera é capoeira

Eu vi relampoer

Eu vi relampoar

Eu vi chover
Eu vi molhar

Eu vi relampoar

Lá na beira
Beira mar

Eu vi relampoar

u kapułera e dzifis-ił dzi enkontra
e iguał haju bunitu
brilja ate na bejra ma
deł uma ahmada
mejalu
i uma pontera
fasa szuwa
fasa soł
a galera e kapułera

eł wi helampułe

eł wi helampuła

eł wi szowe
eł wi molja

eł wi relampuła

la na bejra
bejra ma

eł wi relampuła

WIDZIAŁEM JAK BŁYSNĘŁO

Trudno jest spotkać capoeiristę.
Jest niczym piękny błysk,
Który lśni aż na brzegu morza.
Dał *armada*,
Meia lua
I ponteira.
Czy deszcz,
Czy słońce,
Jesteśmy capoeiristami.

Widziałem jak załśniło...

Widziałem jak błysnęło!

Widziałem jak padało,
Widziałem jak moczyło...

Widziałem jak błysnęło!

Tam, na brzegu,
Brzegu morza..

Widziałem jak błysnęło!**FACA DE TUNTUM MATOU BESOURO**

Faca de Tuntum matou Besouro
Faca de Tuntum matou Besouro

faka dzi tuntum mato bizoru
faka dzi tuntum mato bizoru

NÓZ Z DRZEWA TUNTUM ZABIŁ BESOURO

Nóż z drzewa *tuntum* zabił Besouro!
Nóż z drzewa *tuntum* zabił Besouro!

Meu Deus que negro valente
 Meu Deus que negro valente
 Quebrava qualquer corrente
 Que lhe force repreender

meł dets ki negru walenci
 meł dets ki negru walenci
 kebrawa kłatke kohenci
 ki eli fohsi lje prende

Mój Boże, cóż za dzielny Murzyn!
 Mój Boże, cóż za dzielny Murzyn!
 Zerwałby każdy łańcuch,
 Który mógłby go spętać.

Ele era um capoeira
 Ele era um capoeira
 Tinha que ser mandingueiro
 Tinha que ser mandingueiro
 Na roda de capoeira
 Fazia seu jogo ligeiro

eli era um kapułera
 eli era um kapułera
 cińja ki se mandzingeru
 cińja ki se mandzingeru
 na hoda dzi kapułera
 fazija seł żogu liżeru

Był capoeiristą,
 Był capoeiristą!
 Musiał być sztukmistrzem,
 Musiał być sztukmistrzem.
 W *roda de capoeira*
 Prowadził żywą grę.

Beira beira mar beira madeira
 Malouco tomou rasteira
 Na roda de capoeira
 Sem sair do lugar

bejra bejra ma bejra madejra
 maloku tomo rasztera
 na hoda dzi kapułera
 sejm sai du luga

Brzeg, brzeg, morze, brzeg, drewno.
 Szaleniec dostał *rasteira*
 W *roda de capoeira*
 Nie ruszając się z miejsca.

Diga lá diga lá

dziga la dziga la

No powiedz! No powiedz!

Beira beira mar beira madeira
Malouco tomou rasteira
Na roda de capoeira
Sem sair do lugar

bejra bejra ma bejra madejra
 maloku tomo rasztera
 na hoda dzi kapułera
 sejm sai du luga

Brzeg, brzeg, morze, brzeg, drewno.
Szaleniec dostał *rasteira*
W *roda de capoeira*
Nie ruszając się z miejsca.

O Besouro ê
 O Besouro de Mangangá x3

u bizoru e
 u bizoru dzi manganga

Besouro,
 Besouro de Mangangá!

FAZ TREMER

Quando eu canto meu canto empolgado
 E o coro responde com toda emoção
 O berimbau revira ritmado
 E a turma animada na palma de mão
 Quando o atabaque e o pandeiro
 Vêm sem desespero dando a marcação
 E o caboclo jogando bonito
 Com força e magia
 Treme até o chão

kłandu eł kantu meł kantu impolgadu
 i u koru hespondzi kom toda imosą
 u birimbał hewira hićmandu
 i a tuhma animada na palma dzi mą
 kłandu u atabaki i u panderu
 wej m sejm dzizesperu dandu a mahkasą
 i u kaboklu żugandu bunitu
 kom fohsa i mażija
 treme ate u sza

SPRAWIA, ŻE DRŻY

Gdy śpiewam moją porywającą pieśń
 I chór odpowiada z całego serca,
Berimbau harmonijnie zmienia rytm,
 A wszyscy, ożywieni, klaszczą w dłonie...
 Gdy *atabaque* i *pandeiro*
 Dołączają, wyznaczając z umiarem rytm,
 A gość gra ładnie
 Z siłą i magią...
 Aż ziemia drży!

Faz tremer faz tremer

fajs treme fajs treme

Sprawia, że drży! Sprawia, że drży!

A mandinga é que faz o chão tremer

a mandzińga e ki fajz u sza treme

Magia jest tym, co sprawia, że ziemia drży!

**Faz tremer faz tremer**

A roda é que faz o chão tremer

fajs treme fajs treme

a hoda e ki fajz u szą treme

Sprawia, że drży! Sprawia, że drży!

Roda jest tym, co sprawia, że ziemia drży!

FOI NA ROÇA DO LOBO

Diziam os alunos do Bimba
Que antigamente na Roça do Lobo
Mestre Bimba ensinava a gingar
Segurando a sua mão
Gingando o seu corpo
Ensinava oito seqüências
E a Cintura Desprezada
A bênção cocorinha o aú
O balão arqueado e a encruzilhada

Onde teve o início de jogo

Foi na Roça do Lobo

Onde teve o início de jogo

Foi na Roça do Lobo

Pra entrar na sua academia
Tinha um teste de admissão
Estudante ou trabalhador
Vagabundo não entrava não

Onde teve o início de jogo

Foi na Roça do Lobo

Onde teve o início de jogo

Foi na Roça do Lobo

Depois de aprender a seqüência
Recebia um apelido e era batizado
Na festa de formatura orador paraninfo
Jogo de lúna Mulher Barbada
Pra aluno formado

dzizijam uz alunus du bimba
ki ancigamenci na hosa du lobu
mesztri bimba insinawa a žinga
sigurandu a suła ma
žingandu u seł kohpu
insinawa ojtú sektensjaz
i a sintura dzisprezada
a bensa kokorińja u au
u balał ahkijadu i a enkruzilhada

ondzi tewi u inisju dzi żogu

foj na hosa du lobu

odzi tewi o inisju dzi żogu

foj na hosa du lobu

pra entra na suła akademija
cińja um teszci dzi adźmisa
istudanci o trabałjado
wagabundu nał entrawa nał

ondzi tewi u inisju dzi żogu

foj na hosa du lobu

ondzi tewi u inisju dzi żogu

foj na hosa du lobu

dzipojs dzi aprende a sektensja
hesebija um apelidu i era bacizadu
na festa dzi fohmatura orado paraninfo
żogu dzi juna muljer bahbada
pra alunu fohmadu

BYŁO W ROÇA DO LOBO

Mawiali uczniowie Bimby,
Że dawniej w Roça do Lobo
Mestre Bimba nauczał płynnego poruszania,
Broniąc się swą ręką,
Poruszając harmonijnie swym ciałem.
Nauczał ośmiu sekwencji
I Cintura Desprezada,
Bênção, cocorinha, aú,
Balão arqueado i encruzilhada.

Gdzie był początek gry?

Był w Roça do Lobo!

Gdzie był początek gry?

Był w Roça do Lobo!

Aby wstąpić do jego akademii,
Test przechodził
Uczeń lub robotnik.
Chligan nie wstępował, nie.

Gdzie był początek gry?

Był w Roça do Lobo!

Gdzie był początek gry?

Był w Roça do Lobo!

Po nauczaniu się sekwencji,
Otrzymywał ksywę i był chrzest.
Na ukończeniu szkoły: mówca, ojciec chrzestny,
Gra lúna, Mulher Barbada
Dla absolwenta.



Onde teve o início de jogo

ondzi twei u inisju dzi żogu

Gdzie był początek gry?

Foi na Roça do Lobo

foj na hosa du lobu

Był w Roça do Lobo!

Onde teve o início de jogo

ondzi twei u inisju dzi żogu

Gdzie był początek gry?

Foi na Roça do Lobo

foj na hosa du lobu

Był w Roça do Lobo!

Aprendia os sete toques
Da Capoeira Regional
São Bento Grande Banguela Iúna
Idalina Amazonas Santa Maria Cavalaria
E também Hino da Capoeira Regional

aprendzija us seci tokis
da kapuêra heżjonał
są bentu grandzi bangela juna
idalina amazonas santa marija kawalarija
i tambejm łinu da kapuêra heżjonał

Uczył się siedmiu rytmów
Capoeira Regional:
*São Bento Grande, Banguela, Iúna,
Idalina, Amazonas, S. Maria, Cavalaria*
I Hymnu Capoeira Regional.

Onde teve o início de jogo

ondzi twei u inisju dzi żogu

Gdzie był początek gry?

Foi na Roça do Lobo

foj na hosa du lobu

Był w Roça do Lobo!

Onde teve o início de jogo

ondzi twei u inisju dzi żogu

Gdzie był początek gry?

Foi na Roça do Lobo

foj na hosa du lobu

Był w Roça do Lobo!

Foi No CLARÃO DA LUA

Foi
Foi no clarão da lua
Que eu vi acontecer
Num vale-tudo com o jiu-jitsu
O capoeira vencer
Mas foi

foj
foj nu klarą da luła
ki eł wi akontese
num walitudu kom u żu-żitsu
u kapuêra wense
majs foj

Foi
Foi no clarão da lua
Que eu vi acontecer
Num vale-tudo com o jiu-jitsu
O capoeira vencer

foj
foj nu klarą da luła
ki eł wi akontese
num walitudu kom u żu-żitsu
u kapuêra wense

Deu armada deu rasteira
Meia-lua e a ponteira
Logo no primeiro round
Venceu o capoeira
Em baixo do ringue
O Mestre Bimba vibrava

deł ahmada deł hasztera
mejaluła e a pontera
logu nu primeru hond
wenseł u kapuêra
ejm bajszu du hingi
u mesztri bimba wibrava

TO BYŁO W BLASKU KSIĘŻYCA

To było...
To było w blasku księżycy,
To, co zobaczyłem:
W pojedynku z *jiu-jitsu*
Zwyciężył capoeirista.
Było...

To było...
To było w blasku księżycy,
To, co zobaczyłem:
W pojedynku z *jiu-jitsu*
Zwyciężył capoeirista.

Dał *armada*, dał *rasteira*,
Meia-lua i *ponteira*.
Wkrótce, w pierwszej rundzie,
Capoeirista zwyciężył.
Poniżej ringu
Grał Mestre Bimba



Tocando seu berimbau
Enquanto a gente cantava
Mas foi

Foi
Foi no clarão da lua
Que eu vi acontecer
Num vale-tudo com o jiu-jitsu
O capoeira vencer

tukandu seł birimbał
enkłantu a żeñci kantawa
majs foj

foj
foj nu klarą da luła
ki eł wi akontese
num walitudu kom u żu-żitsu
u kapułera wense

Na swym *berimbau*,
Podczas gdy ludzie śpiewali.
Było...

To było...
To było w blasku księżycy,
To, co zobaczyłem:
W pojedynku z *jiu-jitsu*
Zwyciężył capoeirista.

GUERREIRO DO QUILOMBO

Sou guerreiro do quilombo quilombola

Lê lê lê ô

Eu sou negro dos Bantos de Angola

Negro nagô

Sou guerreiro do quilombo quilombola

Lê lê lê ô

Eu sou negro dos Bantos de Angola

Negro nagô

Fomos trazidos pro Brasil
Minha família separou
Minha mãe foi vendida
Pra fazenda de um senhor
O meu pai morreu no tronco
No chicote do feitor
O meu irmão não tem a orelha
Porque o feitor arrancou
Na mente trago tristeza
E no corpo muita dor

Mas olha um dia
Pro quilombo eu fugi
Com muita luta e muita garra
Me tornei um guerreiro de Zumbi

so gehejru du kilombu kilombola

le le le o

eł so negru dus bantus dzi angola

negru nago

so gehejru du kilombu kilombola

le le le o

eł so negru dus bantus dzi angola

negru nago

fomus trazidus pru brazier
mińja familja siparo
mińja maj foj wenzida
pra fazenda dzi um sińjo
u meł paj moheł nu tronku
nu szikoci du fejto
u meł ihmą ną tejm a orelja
pohki u fejto ahanko
na menci tragu tristeza
i nu kohpu mujta do

majz olja um dzija
pru kilombu eł fuži
kom mujta luta i mujta gaha
mi tohnej um gehejru dzi zumbi

WOJOWNIK Z QUILOMBO

Jestem wojownikiem z *quilombo*! Z *quilombo*!

Jestem Murzynem z plemienia Bantu z Angoli!

Murzyn z Wybrzeża Niewolników!

Jestem wojownikiem z *quilombo*! Z *quilombo*!

Jestem Murzynem z plemienia Bantu z Angoli!

Murzyn z Wybrzeża Niewolników!

Sprowadzono nas do Brazylii.
Moja rodzina się rozdzieliła:
Moja matka została sprzedana
Na posiadłość pewnego pana,
Mój ojciec zginął przy słupie
Pod biczem zarządcy.
Mój brat nie ma ucha,
Ponieważ urwał je zarządca.
W umyśle niosę smutek
A w ciele wielki ból.

Spójrz jednak, pewnego dnia
Uciekłem do *quilombo*!
Poprzez ciężką walkę i wytrwałość
Stałem się wojownikiem Zumbiego!



Ao passar do tempo
Pra fazenda eu retornei
Soltei todos os escravos
E as senzalas eu queimei

ał passa du tempu
pra fazenda eł hetohnej
soltej toduz uz iskrawuz
i as senzalaz eł kejmej

Jakiś czas później
Powróciłem na posiadłość,
Uwolniłem wszystkich niewolników
I podpaliłem ich *senzalas*.

A liberdade
Não tava escrita em papel
Nem foi dada por princesa
Cujo nome Isabel

a libehdadzi
nã tawa iskrita ejm papel
nejm foj dada po prinseza
kużu nomi izabeł

Wolność
Nie została spisana na papierze,
Ani dana przez księżniczkę,
Której na imię Izabela.

A liberdade
Foi feita com sangue e muita dor
Muitas lutas e batalhas
Foi o que nos despertou

a libehdadzi
foj fejta kom sangi i mujta do
mujtas lutaz i bataljas
foj u ki nus dzispehto

Wolność
Zdobyto krwią i wielkim bólem!
Liczne walki i bitwy
Były tym, co nas oswobodziło.

Sou guerreiro do quilombo quilombola

so gehejru du kilombu kilombola

Jestem wojownikiem z *quilombo*! Z *quilombo*!

Lê lê lê ô

le le le o

Eu sou negro dos Bantos de Angola

eł so negru dus bantus dzi angola

Jestem Murzynem z pleminia Bantu z Angoli!

Negro nagô

negru nago

Murzyn z Wybrzeża Niewolników!

Sou guerreiro do quilombo quilombola

so gehejru du kilombu kilombola

Jestem wojownikiem z *quilombo*! Z *quilombo*!

Lê lê lê ô

le le le o

Eu sou negro dos Bantos de Angola

eł so negru dus bantus dzi angola

Jestem Murzynem z pleminia Bantu z Angoli!

Negro nagô

negru nago

Murzyn z Wybrzeża Niewolników!

LEVA MORENA ME LEVA

Leva morena me leva
Me leva pro seu bangalô

lewa morena mi lewa
mi lewa pru seł bangalo

WEŻ, DZIEWCZYNO, WEŻ MNIE

Weż, dziewczyno, weż mnie!
Weż mnie do swojego domu

Leva morena me leva
Eu sou capeira de São Salvador

lewa morena mi lewa
eł so kapułera dzi są salvado

Weż, dziewczyno, weż mnie!
Jestem capoeiristą z Salvadoru!

**Leva morena me leva
Me leva pro seu bangalô**

lewa morena mi lewa
mie lewa pru seł bangalo

**Weż, dziewczyno, weż mnie!
Weż mnie do swojego domu!**



Leva morena me leva
Eu sou capoeira já disse que sou

**Leva morena me leva
Me leva pro seu bangalô**

Leva morena me leva
Me leva pro baixo de seu cobertor

**Leva morena me leva
Me leva pro seu bangalô**

lewa morena mi lewa
eł so kapułera ła dzis-i ki so

lewa morena mi lewa
mi lewa pru seł bangalo

lewa morena mi lewa
mi lewa pru bajszu dzi seł kubehto

lewa morena mi lewa
mi lewa pru seł bangalo

Weź, dziewczyno, weź mnie!
Jestem capoeiristą! Już mówiłem!

**Weź, dziewczyno, weź mnie!
Weź mnie do swojego domu!**

Weź, dziewczyno, weź mnie!
Weź mnie pod swą pierzynę!

**Weź, dziewczyno, weź mnie!
Weź mnie do swojego domu!**

LUANDA É MEU BOI

Luanda é meu boi
Luanda é Pará
E lá no cais da Bahia
Não pode vai sem passar
Na roda de capoeira
Não tem lê lê não tem nada
Ô lá lá ê lá ê lá

Ô lelê

Ô lá lá ê lá ê lá

Ô lelê

Lá lá lá ê lá ê lá

Ô lelê

Luanda é meu boi
Luanda é Pará
Teresa canta sentada
E Maria samba em pé
Lá no cais da Bahia
Na roda de capoeira
Não tem lê lê não tem nada
Ô lá ê lá ê lá

Ô lelê

lułanda e meł boj
lułanda e para
i la nu kajś da baija
nł podzi waj sejm pasa
na hoda dzi kapułera
nł tejm le le nł tem nada
o la la e la e la

o lele

o la la e la e la

o lele

la la la e la e la

o lele

lułanda e meł boj
lułanda e para
tereza kanta sentada
i marija samba ejm pe
la nu kajś da baija
na hoda dzi kapułera
nł tejm le le nł tejm nada
o la e la e la

o lele

LUANDA, MÓJ WOLE

Luanda, mój wole!
Luanda, Pará!
Tam, przez wybrzeże Bahia,
Nie możesz przejść bez sprawdzenia się
W roda de capoeira;
Nie masz, nie masz nic.

Luanda, mój wole!
Luanda, Pará!
Teresa siedzi i śpiewa,
A Maria tańczy sambę.
Tam, na wybrzeżu Bahia,
W *roda de capoeira*,
Nie masz, nie masz nic.



Ô lá ê lá ê lá	o la e la e la
Ô lelê	o lele
Lá lá lá ê lá ê lá	la la la e la e la
O lelê	o lele

MANDINGA VEM JOGAR MAIS EU

Mandinga vem jogar mais eu
Mandinga vem jogar mais eu

mandzinga wej̃m żoga majz eł
mandzinga wej̃m żoga majz eł

Mandinga vem jogar mais eu
Mandinga vem jogar mais eu

mandzinga wej̃m żoga majz eł
mandzinga wej̃m żoga majz eł

Não deixa maldade chegar em você
Não deixa maldade chegar em você

nã dejsza małdadzi szyga ejm wose
nã dejsza małdadzi szyga ejm wose

Não deixa maldade chegar em você
Não deixa maldade chegar em você

nã dejsza małdadzi szyga ejm wose
nã dejsza małdadzi szyga ejm wose

Nega nega nega ioiô
Nega nega nega iaiá

nega nega nega jojo
nega nega nega jaja

Nega nega nega ioiô
Nega nega nega iaiá

nega nega nega jojo
nega nega nega jaja

MANTEIGA DERRAMOU

Eu vou dizer a meu sinhô
Que a manteiga derramou

eł wo dzize a meł sińjo
ki a mantega dehamo

Eu vou dizer a meu sinhô
Que a manteiga derramou

eł wo dzize a meł sińjo
ki a mantega dehamo

A manteiga não é minha
A manteiga é de ioiô

a mantega nã e mińja
a mantega e dzi jojo

Eu vou dizer a meu sinhô
Que a manteiga derramou

eł wo dzize a meł sińjo
ki a mantega dehamo

PRZYBĄDŹ, MAGIO, ABY ZAGRAĆ ZE MNĄ

Przybądź, magio, aby zagrać ze mną!
Przybądź, magio, aby zagrać ze mną!

Przybądź, magio, aby zagrać ze mną!
Przybądź, magio, aby zagrać ze mną!

Nie pozwól, aby dosięgło cię zło!
Nie pozwól, aby dosięgło cię zło!

Nie pozwól, aby dosięgło cię zło!
Nie pozwól, aby dosięgło cię zło!

MASŁO SIĘ ROZLAŁO

Powiem mojemu panu,
Że masło się rozlało.

Powiem mojemu panu,
Że masło się rozlało.

Masło nie jest moje,
Masło jest syna mojego pana.

Powiem mojemu panu,
Że masło się rozlało.



A manteiga não é minha
A manteiga de iaiá

a mantega nã e miñja
a mantega dzi jaja

Masło nie jest moje,
Masło jest córki mojego pana.

**Eu vou dizer a meu sinhô
Que a manteiga derramou**

eł wo dzize a meł siñjo
ki a mantega dehamo

**Powiem mojemu panu,
Że masło się rozlało.**

MARINHEIRO SÓ

Eu não sou daqui

eł nã so daki

SAMOTNY ŻEGLARZ

Nie jestem stąd,

Marinheiro só

mariñjeru so

(Samotny żeglarz)

Eu não tenho amor

eł nã teñju amo

Nie mam ukochanej,

Marinheiro só

mariñjeru so

(Samotny żeglarz)

Eu sou da Bahia

eł so da baija

Jestem z Bahia,

Marinheiro só

mariñjeru so

(Samotny żeglarz)

De São Salvador

dzi są salvado

Z Salvadoru.

Marinheiro só

mariñjeru so

(Samotny żeglarz)

Marinheiro marinheiro

mariñjero mariñjero

Żeglarzu, żeglarzu!

Marinheiro só

mariñjeru so

(Samotny żeglarz)

Quem te ensinou a nadar

kejm ci ens-ino a nada

Kto nauczył cię pływać?

Marinheiro só

mariñjeru so

(Samotny żeglarz)

Foi o tombo do navio

foj u tombo du nawiju

Zatonięcie statku,

Marinheiro só

mariñjeru so

(Samotny żeglarz)

Ou foi o balanço do mar

o foj u balansu du ma

Czy kołysanie morza?

Marinheiro só

mariñjeru so

(Samotny żeglarz)

Lá vem lá vem

la wejm la wejm

Oto nadchodzi, oto nadchodzi!

Marinheiro só

mariñjeru so

(Samotny żeglarz)



Como ele vem faceiro

komu eli wejm faseru

Nadchodzi, jaki wystrojony,

Marinheiro só

mariñjeru so

(Samotny żeglarz)

Como tudo de branco

komu tudu dzi branku

Cały w bieli,

Marinheiro só

mariñjeru so

(Samotny żeglarz)

Com seu bonezinho

kom seł boneziñju

Ze swoją czapeczką!

Marinheiro só

mariñjeru so

(Samotny żeglarz)

MAS EU CHOREI

Mas eu chorei
Chorei por ela
Ela de nada
Me adiantou

majz eł szorej
szorej por ela
ela dzi nada
mjadzijanto

I PŁAKAŁEM...

I płakałem,
Płakałem przez nią...
Ona tak po prostu
Mnie odtrąciła...

**Mas eu chorei
Chorei por ela
Ela de nada
Me adiantou**

majz eł szorej
szorej por ela
ela dzi nada
mjadzijanto

**I płakałem,
Płakałem przez nią...
Ona tak po prostu
Mnie odtrąciła...**

Essa mulher
Muito valia em minha vida
Hoje ela é uma sofrida
Porque sempre me enxotou

esa mulje
mujtu walija ejm miñja wida
ożi ela e uma sofrida
pohki sejmpri mjenszoto

Ta kobieta
Znaczyła wiele w moim życiu.
Dziś jest źródłem cierpienia,
Ponieważ zawsze mnie odrzucała.

E eu cansado
De levar tapa na cara
Dessa nega descarada
Que um dia me beijou

i eł kansadu
dzi lewa tapa na kara
desa nega dziskarada
ki um dzija mi bejżo

I ja, zmęczony
Znoszeniem policzków
Od tej bezczelnej dziewczyny,
Która kiedyś mnie pocałowała.

**Mas eu chorei
Chorei por ela
Ela de nada
Me adiantou**

majz eł szorej
szorej por ela
ela dzi nada
mjadzijanto

**I płakałem,
Płakałem przez nią...
Ona tak po prostu
Mnie odtrąciła...**

Pois o seu nome
Está gravado em minha mente
Uma história era recente
Hoje já se apagou

pojz u seł nomi
esta grawadu ejm miñja menci
uma istorja era hesenci
ożi ża sjapago

Dlatego jej imię
Jest wyryte w mej świadomości.
Niedawna historia
Do dziś już zniknęła.

Mas é agora
O que interessa na minha vida
É curar essa ferida
Que a nega me deixou

**Mas eu chorei
Chorei por ela
Ela de nada
Me adiantou**

Mas só que um dia
Quando isso se acabar
A negra vai-se lembrar
De tudo o que ela me fez

Daí então
Vou dar a volta por cima
Vou mostrar pra essa menina
Que o encanto se desfez

majz e agora
u ki interesa na mija wida
e kura esa ferida
ki a nega mi dejszo

majz eł szorej
szorej por ela
ela dzi nada
mjadzijanto

majs so ki um dzija
kłandu isu sjakaba
a negra waj se lembra
dzi tudu u ki ela mi fejs

dai entą
wo da a wolta po sima
wo mostra pra esa minina
ki u inkantu si desfejs

Tym jednak,
Co zajmuje mnie w życiu
Jest wyleczenie tej rany,
Którą pozostawiła.

**I płakałem,
Płakałem przez nią...
Ona tak po prostu
Mnie odtrąciła...**

Niech tylko pewnego dnia,
Gdy to się skończy,
Dziewczyna przypomni sobie
O wszystkim, co mi zrobiła!

Wtedy
Dam sobie z tym radę,
Pokażę tej dziewczynie,
Że czar przysł.

MEU JEQUITIBÁ TÁ NA MATA DE IOIÔ

Meu jequitibá tá na mata de ioiô
Meu jequitibá tá na mata de iaiá

**Meu jequitibá tá na mata de ioiô
Meu jequitibá tá na mata de iaiá**

Tá na mata de ioiô
Tá na mata de iaiá

**Tá na mata de ioiô
Tá na mata de iaiá**

meł žekiciba ta na mata dzi jojo
meł žekiciba ta na mata dzi jaja

meł žekiciba ta na mata dzi jojo
meł žekiciba ta na mata dzi jaja

ta na mata dzi jojo
ta na mata dzi jaja

ta na mata dzi jojo
ta na mata dzi jaja

MOJA JEQUITIBÁ JEST W LESIE SYNA MOJEGO PANA

Moja *jequitibá* jest w lesie syna mojego pana,
Moja *jequitibá* jest w lesie córki mojego pana.

**Moja *jequitibá* jest w lesie syna mojego pana,
Moja *jequitibá* jest w lesie córki mojego pana.**

Jest w lesie syna mojego pana,
Jest w lesie córki mojego pana.

**Jest w lesie syna mojego pana,
Jest w lesie córki mojego pana.**

NÃO ME ABANDONE MEU BEM

Não me abandone meu bem
Não vá embora
E não me troque por ninguém

ną mjabandoni meł bejm
ną wa embora
i ną mi troki po ningejm

NIE ZOSTAWIAJ MNIE, SKARBIE!

Nie zostawiaj mnie, skarbie!
Nie odchodź
I Nie zastępuj mnie nikim innym!

**Não me abandone meu bem
Não vá embora
E não me troque por ninguém**

O capoeira é um cabra muito forte
Que não tem medo da morte
E nem é de se lamentar
Mas quando sente o amargo da solidão
Dá uma dor no coração
E uma vontade de chorar

**Não me abandone meu bem
Não vá embora
E não me troque por ninguém**

Um dia desses você disse que me amava
Mas você estava errada e machucou meu coração
Agora eu vivo sozinho desamparado
Com meu berimbau do lado
E vou cantando essa canção

**Não me abandone meu bem
Não vá embora
E não me troque por ninguém**

Foi pra você que eu fiz essa canção
Pra tocar seu coração
E você não me escutou
Escute agora o que eu vou lhe dizer
Pois só largo a capoeira no dia em que eu morrer

**Não me abandone meu bem
Não vá embora
E não me troque por ninguém**

ną mjabandoni meł bejm
ną wa embora
i ną mi troki po ningejm

u kapułera e um kabra mujtu fohci
ki ną tejm medu da mohci
i nejm e dzi s-i lamenta
majs kłandu senci u amahgu da solidą
da uma do nu kurasą
i uma wontadzi dzi szora

ną mjabandoni meł bejm
ną wa embora
i ną mi troki po ningejm

um dzija deses wose dzis-i ki mjamawa
majs wose istawa ihada i maszuko meł kurasą
agora eł wiwo sozińju dzizamparadu
kom meł berimbał du ladu
i wo kantandu esa kansą

ną mjabandoni meł bejm
ną wa embora
i ną mi troki po ningejm

foj pra wose ki eł fijz esa kansą
pra toka seł kurasą
i wose ną mjiskuto
iskuci agora u ki eł wo lje dzize
pojs so lahgu a kapułera nu dzija ejm ki eł mohe

ną mjabandoni meł bejm
ną wa embora
i ną mi troki po ningejm

**Nie zostawiaj mnie, skarbie!
Nie odchodź
I Nie zastępuj mnie nikim innym!**

Capoeirista to twardy zawodnik,
Który nie obawia się śmierci
I niełatwo rozpacza,
Ale gdy posmakuje goryczy samotności
Czuje ból w sercu
I chęć do płaczu.

**Nie zostawiaj mnie, skarbie!
Nie odchodź
I Nie zastępuj mnie nikim innym!**

Jednego z takich dni mówiłaś, że mnie kochasz,
Ale myliłaś się i zraniłaś moje serce...
Żyję teraz samotny i opuszczony,
Z moim *berimbau* u boku,
I wykonuję tę pieśń.

**Nie zostawiaj mnie, skarbie!
Nie odchodź
I Nie zastępuj mnie nikim innym!**

To dla ciebie stworzyłem tę pieśń,
Aby poruszyć twe serce,
A ty mnie nie słuchałaś.
Posłuchaj teraz, co ci powiem:
Otóż capoeira opuścę dopiero w dniu mojej śmierci.

**Nie zostawiaj mnie, skarbie!
Nie odchodź
I Nie zastępuj mnie nikim innym!**

NAVALHA CORTOU

Navalha cortou
Navalha corta

**Navalha cortou
Navalha corta**

nawalja kohto
nawalja kohta

nawalja kohto
nawalja kohta

BRZYTWA CIĘŁA

Brzytwa cięła,
Brzytwa tnie!

**Brzytwa cięła,
Brzytwa tnie!**



A navalha amolada é difícil de errar
Quando um corte é perfeito é difícil de curar

E um fio da navalha

Corta

E um fio da navalha

Corta

a nawalja amolada e dzifis-ł dzi eha
kłandu um kohci e pehfetu e dzifis-ł dzi kura

i um fiju dzi nawalja

kohta

i um fiju dzi nawalja

kohta

Naostrzona brzytwa rzadko nie trafia,
Gdy cięcie jest doskonałe rzadko można je uleczyć.

A ostrze brzytwy

Tnie!

A ostrze brzytwy

Tnie!

NEM TUDO QUE RELUZ É OURO

Nem tudo que reluz é ouro
Nem tudo que balança cai

**Nem tudo que reluz é ouro
Nem tudo que balança cai**

Cai cai cai cai cai cai
Capoeira balança mas não cai

Cai cai cai cai cai cai

Capoeira balança mas não cai

nejm tudu ki helujz e ołru
nejm tudu ki balansa kaj

nejm tudu ki helujz e ołru
nejm tudu ki balansa kaj

kaj kaj kaj kaj kaj kaj
kapułera balansa majs ną kaj

kaj kaj kaj kaj kaj kaj

kapułera balansa majs ną kaj

NIE WSZYSTKO ZŁOTO, CO SIĘ ŚWIECI

Nie wszystko złoto, co się świeci,
Nie wszystko upada, co się kołysze.

**Nie wszystko złoto, co się świeci,
Nie wszystko upada, co się kołysze.**

Upada, upada, upada, upada, upada, upada, upada,
Capoeirista kołysze się, lecz nie upada.

Upada, upada, upada, upada, upada, upada, upada,

Capoeirista kołysze się, lecz nie upada.

PALMA DE BIMBA

A palma estava errada
Bimba parou outra vez
Bata esta palma direito
A palma de Bimba é um dois três

Olha a palma de Bimba

É um dois três

Olha a palma de Bimba

É um dois três

a palma istawa ehada
bimba paro otra wejs
bata esta palma dzirejtu
a palma dzi bimba e um dojs trejs

olja a palma dzi bimba

e um dojs trejs

olja a palma dzi bimba

e um dojs trejs

RYTM BIMBA

Dłonie klaskały błędnie!
Bimba ponownie przerwał!
Klaszcz do dobrego rytmu!
Rytm Bimby to raz, dwa trzy!

Oto rytm Bimby:

To raz, dwa, trzy!

Oto rytm Bimby:

To raz, dwa, trzy!

PARANÁ Ê

Vou dizer minha mulher Paraná
Capoeira me venceu Paraná

wo dzize mińja mulhe parana
kapułera mi wenseł parana

Paraná ê Paraná ê Paraná

Ela quis bater o pé firme Paraná
Isso não aconteceu Paraná

parana e parana e parana

ela kis bate u pe fihmi parana
isu ną akonteseł parana

Paraná ê Paraná ê Paraná

Vou me embora pra Bahia Paraná
Eu aqui não fico não Paraná

parana e parana e parana

wo mjimbora pra baija parana
eł aki ną fiku ną parana

Paraná ê Paraná ê Paraná

Tem batuque todo dia Paraná
Mulata de qualidade Paraná

parana e parana e parana

tejm batuki todz dzija parana
mulata dzi qualidadzi parana

Paraná ê Paraná ê Paraná

Se não for essa semana Paraná
É a semana que vem Paraná

parana e parana e parana

s-i ną for essa semana parana
e a semana ki wejm parana

Paraná ê Paraná ê Paraná

parana e parana e parana

PARANÁ Ê

Powiem mojej kobiecie: (Paraná)
„Capoeira mnie zdobyła”. (Paraná)

Paraná Paraná Paraná

Chciała kopać mocno. (Paraná)
Nie powiodło się jej. (Paraná)

Paraná, Paraná, Paraná!

Ruszam do Bahia, (Paraná)
Nie pozostaję tu, nie. (Paraná)

Paraná, Paraná, Paraná!

Mają *batuque* cały dzień, (Paraná)
Nieźle dziewczyny. (Paraná)

Paraná, Paraná, Paraná!

Jeśli nie w tym, (Paraná)
To w przyszłym tygodniu. (Paraná)

Paraná, Paraná, Paraná!**QUEM NUNCA JOGOU CAPOEIRA**

Quem nunca jogou capoeira
Ainda não sabe o que é bom
É cultura brasileira
Que de folclore é a luta da gente
Quando eu ouço o pandeiro
Rimando com o atabaque
O berimbau vem dizendo

kejm nunka żogo kapułera
ainda ną sabi u ki e bą
e kultura brazilera
ki dzi fołklori e a luta da żeńci
kłandu eł osu u panderu
himandu kom u atabaki
u berimbał wejm dzizendu

Não é com a mão
É com o pé que se bate

ną e kom a ma
e kom pe ki s-i baci

Não é com a mão

ną e kom a ma

É com o pé que se bate

e kom pe ki s-i baci

KTO NIGDY NIE GRAŁ CAPOEIRA

Kto nigdy nie grał capoeira
Nie wie wciąż, co dobre;
To brazylijska kultura,
Która jest naszą tradycyjną walką.
Gdy słyszę *pandeiro*
W harmonii z *atabaque*,
Berimbau przemawia:

Nie ręką,
Lecz nogą się walczy.

Nie ręką,

Lecz nogą się walczy.

**QUANDO CHEGO NO MERCADO MODELO**

Quando chego no Mercado Modelo Modelo
Perto de amanhecer

kłandu szegu nu mehkadu mudelu mudelu
pehtu dzi amańjese

Quando chego no Mercado Modelo Modelo
Perto de amanhecer

kłandu szegu nu mehkadu mudelu mudelu
pehtu dzi amańjese

Já tem muita gente me esperando
Perguntando negão que vai fazer

ža tejm mujta żeńci mjisperandu
pehguntandu negã ki waj faze

Já tem muita gente me esperando
Perguntando negão que vai fazer

ža tejm mujta żeńci mjisperandu
pehguntandu negã ki waj faze

Eu respondo

eł respondu

Eu sou capoeira e maculelê

eł so kapułera i makulele

Eu respondo

eł respondu

Eu sou capoeira e maculelê

eł so kapułera i makulele

Lá lá lá

la la la

Lá lá lá lá

la la la la

GDY PRZYBYWAM NA MERCADO MODELO

Gdy przybywam na Mercado Modelo
Chwilę przed świtem...

Gdy przybywam na Mercado Modelo
Chwilę przed świtem

Jest już tam wielu wyczekujących ludzi.
Pytają: „Co zrobisz, stary?”

Jest już tam wielu wyczekujących ludzi.
Pytają: „Co zrobisz, stary?”

Odpowiadam:

Jestem capoeiristą i wojownikiem *maculelê*!

Odpowiadam:

Jestem capoeiristą i wojownikiem *maculelê*!

SAI SAI CATARINA

Sai sai Catarina
Saia do mar venha ver Idalina

saj saj katarina
saja du ma weńja we idalina

Sai sai Catarina

saj saj katarina

Saia do mar venha ver venha ver

saja du ma weńja we weńja we

Sai sai Catarina

saj saj katarina

Catarina, meu amor

katarina meł amo

RUSZA, RUSZA CATARINA

Rusza, rusza Catarina...
Wyplęń, zobacz Idalinę!

Rusza, rusza Catarina...

Wyplęń! Zobacz, zobacz!

Rusza, rusza Catarina...

Catarina, miłości moja.

SEU EU PUDESSE

Se eu pudesse eu voltava no tempo iaiá
 Se eu pudesse eu voltava no tempo ioiô
 Se eu pudesse eu voltava no tempo iaiá
 Eu voltava no tempo ioiô
 Eu voltava no tempo iaiá

Se eu pudesse eu voltava no tempo iaiá
Se eu pudesse eu voltava no tempo ioiô
Se eu pudesse eu voltava no tempo iaiá
Eu voltava no tempo ioiô
Eu voltava no tempo iaiá

Se eu pudesse eu voltava no tempo de
 Bimba jogando
 Se eu pudesse eu voltava pra ver
 Pastinha também
 Eu voltava pra ver seu Traíra
 Eu voltava pra ver Valdemar
 Eu voltava pra ver Besouro Mangangá

Se eu pudesse eu voltava no tempo iaiá
Se eu pudesse eu voltava no tempo ioiô
Se eu pudesse eu voltava no tempo iaiá
Eu voltava no tempo ioiô
Eu voltava no tempo iaiá

Se eu pudesse eu voltava pra ver
 Atenízio e Rozendo
 Se eu pudesse eu voltava ouvir
 cantar Mucujê
 Eu voltava pra ver Caiçara
 O Maré e também Paraná
 Eu voltava pra ver Onça Preta e Aberrê
Se eu pudesse eu voltava no tempo iaiá
Se eu pudesse eu voltava no tempo ioiô
Se eu pudesse eu voltava no tempo iaiá
Eu voltava no tempo ioiô
Eu voltava no tempo iaiá

Se eu pudesse eu voltava pra ver
 A luta do batuque
 Se eu pudesse eu voltava pra ver

s-i et pudes-i et woltawa nu tempu jaja
 s-i et pudes-i et woltawa nu tempo jojo
 s-i et pudes-i et woltawa nu tempo jaja
 et woltawa nu tempo jojo
 et woltawa nu tempo jaja

s-i et pudes-i et woltawa nu tempu jaja
 s-i et pudes-i et woltawa nu tempo jojo
 s-i et pudes-i et woltawa nu tempo jaja
 et woltawa nu tempo jojo
 et woltawa nu tempo jaja

s-i et pudes-i et woltawa nu tempu dzi
 bimba żogandu
 s-i et pudes-i et woltawa pra we
 pascińja tambejm
 et woltawa pra we seń traíra
 et woltawa pra we waldema
 et woltawa pra we bizoru manganga

s-i et pudes-i et woltawa nu tempu jaja
 s-i et pudes-i et woltawa nu tempo jojo
 s-i et pudes-i et woltawa nu tempo jaja
 et woltawa nu tempo jojo
 et woltawa nu tempo jaja

s-i et pudes-i et woltawa pra we
 atenzju i hozendu
 s-i et pudes-i et woltawa ołvi
 kanta mukuże
 et woltawa pra we kajsara
 u mare i tambejm parana
 et woltawa pra we onsa preta i abebe
 s-i et pudes-i et woltawa nu tempu jaja
 s-i et pudes-i et woltawa nu tempo jojo
 s-i et pudes-i et woltawa nu tempo jaja
 et woltawa nu tempo jojo
 et woltawa nu tempo jaja

s-i et pues-i et woltawa pra we
 a luta du batuki
 s-i et pudes-i et woltawa pra we

GDYBYM MÓGL...

Gdybym mógł, cofnąłbym się w czasie...
 Gdybym mógł, cofnąłbym się w czasie...
 Gdybym mógł, cofnąłbym się w czasie...
 Cofnąłbym się w czasie...
 Cofnąłbym się w czasie...

Gdybym mógł, cofnąłbym się w czasie...
Gdybym mógł, cofnąłbym się w czasie...
Gdybym mógł, cofnąłbym się w czasie...
Cofnąłbym się w czasie...
Cofnąłbym się w czasie...

Gdybym mógł, cofnąłbym się do czasów
 Gry Mestre Bimba...
 Gdybym mógł, cofnąłbym się, aby zobaczyć
 Też Pastinha...
 Cofnąłbym się, aby zobaczyć Traíra...
 Cofnąłbym się, aby zobaczyć Valdemara...
 Cofnąłbym się, aby zobaczyć Besouro de Mangangá...

Gdybym mógł, cofnąłbym się w czasie...
Gdybym mógł, cofnąłbym się w czasie...
Gdybym mógł, cofnąłbym się w czasie...
Cofnąłbym się w czasie...
Cofnąłbym się w czasie...

Gdybym mógł, cofnąłbym się, aby zobaczyć
 Atenizio i Rozendo...
 Gdybym mógł, cofnąłbym się, aby usłyszeć
 śpiew Macujê...
 Cofnbym się, aby zobaczyć Caiçara,
 Maré i Paraná...
 Cofnąłbym się, aby zobaczyć Onça Preta i Aberrê...
Gdybym mógł, cofnąłbym się w czasie...
Gdybym mógł, cofnąłbym się w czasie...
Gdybym mógł, cofnąłbym się w czasie...
Cofnąłbym się w czasie...
Cofnąłbym się w czasie...

Gdybym mógł, cofnąłbym się, aby zobaczyć
 Walkę *batuque*...
 Gdybym mógł, cofnąłbym się, aby zobaczyć

O brilho da navalha
Na Bahia ver Mestre Noronha
No Recife Nascimento Grande
Eu voltava no Rio pra ver
Manduca da Praia

Se eu pudesse eu voltava no tempo iaiá
Se eu pudesse eu voltava no tempo ioiô
Se eu pudesse eu voltava no tempo iaiá
Eu voltava no tempo ioiô
Eu voltava no tempo iaiá

Se eu pudesse eu voltava no tempo sinhá
Só pra ver como tudo aconteceu
Se eu pudesse eu voltava no tempo
Eu voltava no engenho e senzala
Eu voltava pra ver
Como a capoeira nasceu

u brilju da nawalja
na baija we mesztri norońja
nu hes-ifi nassimentu grandzi
eł woltawa nu hiju pra we
manduka da praja

s-i eł pudes-i eł woltawa nu tempu jaja
s-i eł pudes-i eł woltawa nu tempo jojo
s-i eł pudes-i eł woltawa nu tempo jaja
eł woltawa nu tempo jojo
eł woltawa nu tempo jaja

s-i eł pudes-i eł woltawa nu tempu s-ińja
so pra we komu tudu akonteseł
s-i eł pudes-i eł woltawa nu tempu
eł woltawa nu inzeńju i senzala
eł woltawa pra we
komu a kapułera nasseu

Błysk brzytwy...
W Bahia zobaczyć Mestre Noronha,
W Recife Nascimento Grande...
Cofnąłbym się, aby w Rio zobaczyć
Manduca da Praia...

Gdybym mógł, cofnąłbym się w czasie...
Gdybym mógł, cofnąłbym się w czasie...
Gdybym mógł, cofnąłbym się w czasie...
Cofnąłbym się w czasie...
Cofnąłbym się w czasie...

Gdybym mógł, cofnąłbym się w czasie, o pani,
Tylko po to, aby zobaczyć, jak to wszystko się stało...
Gdybym mógł, cofnąłbym się w czasie,
Wróciłbym do młyna cukrowego i *senzala*...
Cofnąłbym się, aby zobaczyć,
Jak narodziła się capoeira.

SIM SIM SIM NÃO NÃO NÃO

Oi sim sim sim
Oi não não não

Oi sim sim sim
Oi não não não

Mas hoje tem amanhã não
Mas hoje tem amanhã não

Oi sim sim sim
Oi não não não

Mas hoje tem amanhã não
Olha a pisada de Lampião

Oi sim sim sim
Oi não não não

oj s-im s-im s-im
oj ną ną ną

oj s-im s-im s-im
oj ną ną ną

majz ozi tejm amańja ną
majz ozi tejm amańja ną

oj s-im s-im s-im
oj ną ną ną

majz ozi tejm amańja ną
olja a pizada dzi lampiã

oj s-im s-im s-im
oj ną ną ną

TAK, TAK TAK! NIE, NIE, NIE!

Tak, tak tak!
Nie, nie, nie!

Tak, tak tak!
Nie, nie, nie!

I dzisiaj masz, a jutro nie!
I dzisiaj masz, a jutro nie!

Tak, tak tak!
Nie, nie, nie!

I dzisiaj masz, a jutro nie!
Uważaj na ścieżkę Lampião!

Tak, tak tak!
Nie, nie, nie!

**SOLTA MANDINGA Ê**

Solta mandinga ê
Solta mandinga

solta mandzinga e
solta mandzinga

Solta mandinga ê
Capoeira
Solta mandinga

solta mandzinga e
kapuêra
solta mandzinga

**Solta mandinga ê
Solta maninga**

solta mandzinga e
solta mandzinga

Solta mandinga ê
Colega meu
Eu quero ver você soltar

solta mandzinga e
kolega meł
eł keru we wose solta

**Solta mandinga ê
Solta mandinga**

solta mandzinga e
solta mandzinga

Solta mandinga ê
Mandingueiro
Solta mandinga

solta mandzinga e
mandzingeru
solta mandzinga

UWOLNIJ MAGIĘ

Uwolnij magię,
Uwolnij magię!

Uwolnij magię,
Capoeiristo,
Uwolnij magię!

**Uwolnij magię,
Uwolnij magię!**

Uwolnij magię,
Mój kolego,
Chcę widzieć jak ją uwalniasz!

**Uwolnij magię,
Uwolnij magię!**

Uwolnij magię,
Sztukmistrzu,
Uwolnij magię!

UM POUQUINHO DE DENDÊ

Eu vim aqui buscar
um pouquinho de dendê

eł wim aki buska
um pukiñju dzi dende

**Eu vim aqui buscar
um pouquinho de dendê**

eł wim aki buska
um pukiñju dzi dende

Pra passar no meu pandeiro

pra passa nu meł panderu

Um pouquinho de dendê

um pukiñju dzi dende

Pra passar no berimbau

pra passa nu berimbał

Um pouquinho de dendê

um pukiñju dzi dende

ODROBINA DENDÊ

Przybyłem tu, aby zdobyć
Odrobinę *dendê*.

**Przybyłem tu, aby zdobyć
Odrobinę *dendê*.**

Aby przelać w moje *pandeiro*

Odrobinę *dendê*!

Aby przelać w *berimbau*

Odrobinę *dendê*!

**UMA VOLTA SÓ**

Ô iaiá mandou dá

o jaja mando da

Uma volta só

uma wolta so

Mandou dá, mandou dá

mando da mando da

Uma volta só

uma wolta so

Mandou jogar

mando žoga

Uma volta só

uma wolta so

Mandou cantar

mando kanta

Uma volta só

uma wolta so

JESZCZE JEDEN RAZ

Córka pana nakazała,

(Jeszcze jeden raz!)

Nakazała, nakazała,

(Jeszcze jeden raz!)

Nakazała grać

Jeszcze jeden raz!

Nakazała śpiewać

Jeszcze jeden raz!**UNICAR CHEGOU**

UNICAR chegou aê aê aô

unika szygo ae ae ao

UNICAR chegou aê aê aô

unika szygo ae ae ao

E uma grita é

i uma grita e

Ê

e

Mais uma grita é

majs uma grita e

Ê

e

Cinco gritas é

s-inku gritaz e

Ê Ê Ê Ê Ê

e e e e e

UNICAR PRZYBYŁA

UNICAR przybyła!

UNICAR przybyła!

I jeden okrzyk to...

[hej!]

Jeszcze jeden okrzyk to...

[hej!]

Pięć okrzyków to...

[hej! hej! hej! hej! hej!]**UNICAR É ALEGRIA**

UNICAR é alegria

unika e alegrija

é

e

UNICAR JEST RADOŚCIĄ

UNICAR jest radością!

Jest!



UNICAR é união	unika e unija	UNICAR jest jednością!
é	e	Jest!
Joga pra valer	żoga pra wale	Gra na poważnie!
É grupo de tradição	e grupu dzi tradzisa	Jest grupą w zgodzie z tradycją!
UNICAR tem capoeira	unika tejm kapuera	W UNICAR jest capoeira!
tem	tejm	Jest!
Maculelê	maculele	<i>Maculelê!</i>
tem	tejm	Jest!
Samba de roda	samba dzi hoda	<i>Samba de roda!</i>
tem	tejm	Jest!
Samba no pé	samba nu pe	Samba karnawałowa!
tem	tejm	Jest!
UNICAR tem capoeira	unika tejm kapuera	W UNICAR jest capoeira!
Só não aprende quem não quer	so ną aprendzi kejm ną ke	Tylko ten się nie nauczy, kto nie chce!